

**LA ENSEÑANZA DE LOS DEMOSTRATIVOS EN LA CLASE DE ELE: UNA REFLEXIÓN  
TEÓRICO-PRÁCTICA A PARTIR DE TEXTOS AUTÉNTICOS**

Prof. Ms. Gisele Souza Moreira

### Introducción

Desde el latín, los demostrativos se caracterizan por su división en tres series, una división que tiene que ver con las tres personas del discurso y que se mantuvo estructuralmente similar en el portugués y en el español. Así, comparando estructuralmente las dos lenguas, tenemos la siguiente organización:

	<b>PORTUGUÉS</b>	<b>ESPAÑOL</b>
<i>1ª persona</i>	este(a)/s, isto	este(a), estos, estas, esto
<i>2ª persona</i>	esse(a)/s, isso	ese(a), esos, esas, eso
<i>3ª persona</i>	aquele(a)/s, aquilo	aquel, aquellos, aquella, aquellas, aquello

En el esquema que presentamos, los demostrativos están organizados de acuerdo con las personas del discurso. Si lo pensamos así, podríamos decir que los demostrativos de la primera serie se relacionarían con todo lo que está en el campo de la primera persona del discurso; la segunda serie de los demostrativos se referiría a lo que pertenece al campo de la segunda persona del discurso y lo mismo pasaría con la tercera serie que se ubicaría en el espacio de la tercera persona del discurso.

Sin embargo, cuando analizamos los empleos de los demostrativos en el habla percibimos que estas correspondencias no se realizan como lo esperaríamos si partimos de tal división. La observación de esas formas nos interesa, inicialmente, por su funcionamiento en la lengua oral, debido a la desestabilización en el empleo de estas tres series. Constatamos, tras recoger y analizar un *corpus* de

lengua oral, que en portugués las formas de la segunda serie sustituyen las formas de la primera. En español, en cambio, hay una sustitución de las formas de la tercera serie por las de la segunda.

Pensando en las diferencias que hay en el funcionamiento de los demostrativos en las dos lenguas y considerando su proximidad estructural, destacamos la importancia de que estas formas y su articulación sean pensadas desde un punto de vista que las considere como diferentes e importantes para la construcción de una referencia dentro del discurso. En otras palabras, los alumnos tienen que percibir lo diferente que son estas formas en su lengua materna y en la lengua extranjera que estudian.

Empezaremos tratando de las funciones de los demostrativos, de cómo se daría su análisis desde un punto de vista que considere la enunciación como esencial para el estudio de estas formas, después, mostraremos los resultados obtenidos en una investigación cuantitativa, y, por fin, una reflexión sobre algunas posibilidades para un abordaje didáctico del tema. Para ello, pasaremos un poco por la teoría acerca del funcionamiento de los demostrativos para que seamos capaces de pensar sobre su enseñanza, dejando pistas sobre un posible planteamiento de los demostrativos en la clase de español lengua extranjera (en adelante llamado ELE).

### **Los demostrativos y sus funciones**

Los demostrativos están comúnmente asociados a la construcción de referencias. Entendemos la referencia como algo que se constituye dentro del discurso, es decir, no creemos que la referencia sea un vínculo directo entre una expresión lingüística y su representación en el mundo real, sino que es un fenómeno que se construye dentro del discurso mismo.

Podemos dividir la referencia entre exofórica y endofórica. La referencia endofórica tiene que ver con las referencias hechas dentro del propio texto,

mientras que la referencia exofórica hace alusión a lo que sería el universo del discurso.

La referencia endofórica puede estar construida como una referencia anafórica, que apunta a una información anterior al demostrativo o catafórica, la cual participa en la construcción de una referencia a algo que aparecerá en el discurso posteriormente al demostrativo. A continuación, presentamos un ejemplo de anáfora:

[...] usted tiene polémica entre el oyente y **eso** es lo grandioso porque está tocando temas de la realidad... con respecto a **eso** yo le voy a robar un minuto [...]

(E.21 – Radio Mitre 01/02/10 – 22:28)

En el caso presentado el demostrativo “eso” participa en la construcción de una referencia a la expresión anterior “usted tiene polémica entre el oyente”, constituyendo, por lo tanto, un caso de anáfora.

Para continuar tenemos un caso de catáfora, que se refiere a alguna información que vendrá después del demostrativo

[...] había este::... una toma de la facultad de ciencias sociales... la que está en la calle ( )... mi nieta va a ciencias sociales de la que está frente al parque Centenario... que por allá debe conocer... entonces **eso** a mí ya me trajo una inquietud [...] entonces la llamé justo la encontré que se iba a la facultad... y la expliqué... porque la mamá estaba trabajando... le digo... Sofía... pasa **esto**... ocho colegios secundarios tomados más una facultad de ciencias sociales [...] hace un rato escuché que... en el noticiero que ( ) que no es santo de mi devoción... pero no importa... había dicho que todo **esto** que hacen los estudiantes... están quitándole derecho a los que realmente quieren ir a estudiar [...]

(E.68 – Radio Mitre 301/09/10 – 21:14)

El demostrativo “esto” hace alusión a lo que viene después: “*ocho colegios secundarios tomados más una facultad de ciencias sociales*”. En nuestro corpus es más común la ocurrencia de casos de anáfora entre los casos de referencia endofórica.

Como afirmábamos anteriormente, el otro tipo de referencia en la que puede participar un demostrativo es la referencia exofórica, la deíctica. Bosque (2009, p.1269) afirma que *“los demostrativos constituyen los representantes más característicos del paradigma de las categorías deícticas”*. El autor explica que, en el caso de la deixis, el entendimiento de la referencia depende del enunciador, de quién produce el enunciado, desde qué lugar y desde qué momento enuncia. Específicamente sobre la deixis, Eguren (1999) afirma:

la deixis es un tipo de vínculo referencial entre ciertas unidades o expresiones lingüísticas y aquello que representan en el mundo o en el universo del discurso, por medio del cual se identifican “individuos” en relación con las variables básicas de todo acto comunicativo: el hablante, el interlocutor (o los interlocutores) y el momento y el lugar en que se emite un enunciado (op. cit., p.932).

El autor habla sobre la relación entre una unidad lingüística y lo que ella representa en el mundo o en el universo del discurso, lo que nos hace recordar que la noción de referencia no tiene que ver exactamente con la identificación directa de algo expuesto en el discurso con algo del mundo real, sino que es una relación entre representaciones en el universo del discurso.

García Negroni (2001, p. 89) afirma que *“los deícticos reflejan la ubicación del locutor en el espacio y en el tiempo que ocupa en el momento de la enunciación”*.

Nos parece interesante aclarar las funciones que tienen los demostrativos para poder tenerlo en cuenta en el momento de pensar estrategias para la enseñanza efectiva de esas formas en las clases de español para brasileños. Pasaremos ahora a los resultados de un estudio a través del cual se muestra la diferencia en los empleos de las tres series de los demostrativos.

### Un estudio cuantitativo

Estudiamos los demostrativos a partir de un *corpus* oral: grabaciones de radios en portugués y en español. Para las grabaciones seleccionamos dos radios de diferentes países de habla española y, en portugués, dos radios de diferentes regiones de Brasil. A continuación, tenemos la cantidad de demostrativos grabados y transcriptos para el análisis:

LENGUA	RADIO GRABADA	NÚMERO DE DEMOSTRATIVOS TRANSCRIPTOS	NÚMERO DE DEMOSTRATIVOS EN CADA LENGUA	TOTAL
Portugués	Radio Capital	250	500	1000
	Radio Sociedade	250		
Español	Radio Mitre	250	500	
	Radio Onda Cero	250		

El objetivo inicial era observar los empleos de las tres series de los demostrativos en portugués y en español y, a partir de los resultados, llegar a un estudio contrastivo sobre el uso de esas formas en las dos lenguas. Al comparar la ocurrencia de las series en dichas lenguas, tenemos los siguientes datos:

	1ª SERIE (ESTE/ESTE)	2ª SERIE (ESSE/ESE)	3ª SERIE (AQUELE/AQUEL)	TOTAL
NÚMERO DE DEMOSTRATIVOS EN EL <i>CORPUS</i> EN PORTUGUÉS	8	405	87	500
NÚMERO DE DEMOSTRATIVOS EN EL <i>CORPUS</i> EN ESPAÑOL	203	273	24	500

Así, podemos percibir que, mientras en español la tercera serie es la menos empleada, en portugués este papel cabe a la primera. Analizando los casos que resultaron en este estudio cuantitativo, podemos notar que las formas de segunda serie vienen tomando el espacio que cabría a las de la primera. Sin embargo, en español esta sustitución no ocurre, lo que sí hay es una sustitución de las formas de tercera por las de la segunda.

Si imaginamos que un estudiante, creyendo que los demostrativos funcionan de la misma manera en las dos lenguas, enuncia la expresión “ese año” para tratar del año presente, sonaría raro en español, ya que no se utiliza en esta lengua la segunda serie para hacer referencia a lo que está en el campo de la primera persona, por ejemplo, en nuestro *corpus*, no encontramos ningún caso en el que la segunda serie aparezca en algún lugar en el que se esperaría la primera.

Estas comparaciones a partir de los datos presentados nos sirven para percibir la importancia de analizar los demostrativos considerando las diferencias de uso en las dos lenguas en cuestión.

### Los demostrativos y la enunciación

*“Guilherme, o Conquistador, cuja causa foi favorecida pelo Papa, logo obteve a submissão dos ingleses, que precisavam de líderes, e nos últimos tempos se tinham habituado à usurpação e à conquista. (...) Edwin e Morcar, condes de Mércia e Nortúmbria, pronunciaram-se a favor dele, e até Stigand, o patriótico arcebispo de Cantuária, achando isso conveniente...”*  
*- Achando o quê? – perguntou o Pato.*  
*- Achando isso – replicou o Rato já meio aborrecido – Naturalmente você sabe o que “isso” quer dizer.*  
*- Sei muito bem o que “isso” quer dizer quando sou eu que acho alguma coisa – explicou o pato. – Em geral, uma rã ou um verme. Mas a questão é: o que foi que o arcebispo achou?”*

En ese fragmento traducido de “Alice no país das maravilhas”, en portugués, el ratón está contándoles una historia a Alice y a algunos animales, y la duda del pato tiene que ver con la composición del verbo “*achar*” junto al demostrativo neutro “*isso*” utilizado para hacer referencia a lo dicho anteriormente. La confusión se da, pues el pato considera solamente una acepción para el verbo “*achar*”, la que significa “encontrar”, y no consigue entenderla, en el enunciado, como “tener opinión sobre algo”. A partir de ahí, el gran problema del diálogo pasa a ser: ¿qué

es lo que la palabra “*isso*”, en este caso precedida por el verbo “*achar*”, significa? ¿A qué se refiere el demostrativo?

En respuesta al cuestionamiento del pato, el ratón dice: “*naturalmente você sabe o que “isso” quer dizer*”. Podríamos pensar que el ratón emplea el demostrativo neutro “*isso*” como una palabra que presenta una referencia fija. El adverbio “*naturalmente*” refuerza la idea de cómo parece evidente para el ratón el significado del pronombre “*isso*”.

Sin embargo, el pato pronto le contesta, alegando que sabe qué es lo que la palabra “*isso*” quiere decir cuando es él quien la profiere, en este caso, afirma utilizar la construcción “*achar + demostrativo*” para hablar sobre el resultado de una búsqueda: “*Sei muito bem o que “isso” quer dizer quando sou eu que acho alguma coisa – explicou o pato. – Em geral, uma rã ou um verme*”.

Al estudiar los demostrativos, la mayoría de las veces somos llevados directamente al concepto de referencia, y, como vimos anteriormente, algunas gramáticas afirman que los demostrativos representan algo del mundo “real”. No obstante, el cuestionamiento del pato en la historia de Alice nos hace recordar que la referencia es algo que se construye en el proceso enunciativo, que no es fija.

Benveniste (1989, p. 85) afirma que los demostrativos “*são engendrados de novo cada vez que uma enunciação é proferida, e cada vez eles designam algo novo*”. La idea de que son formas que cada vez se refieren a algo nuevo tiene que ver con lo que postula este autor con respecto a la realización siempre única e irrepetible del enunciado.

En otras formulaciones, como la de Guimarães (1989) la enunciación está pensada como una unidad discursiva. Dicho autor afirma que “*algo só é enunciado se relacionado a um conjunto de entidades da mesma natureza, outros enunciados. Ou seja, não seria possível imaginar a existência de um enunciado único*” (op. cit., p. 74).

Lo que nos interesa, en este momento, es entender los demostrativos como formas que tienen una función referencial, pero tratándose de una referencia que

es siempre construida en la enunciación. Veamos una afirmación de Benveniste (1989) sobre la constitución del centro de referencia.

Para poder ejemplificar la importancia de considerar la enunciación en el estudio de los demostrativos, fijémonos en un caso del *corpus* que presentamos enseguida:

**E.93 – Radio Onda Cero 23/09/10 – 10:29**

- O** [...] yo en el año ochenta y cuatro... me quedo embarazada [...] me pongo de parto... me voy a urgencias... y ahí justamente la misma noche... en la que yo me pongo de parto antes de subirme a planta... ya me están hablando y diciendo si puedo dar a la niña en adopción... ya sabemos que es una niña por ecografía... ¿vale?... ya lo están comentando... yo en **aquel** momento quiero salir de allí corriendo pero ya los dolores son tan fuertes que no puedo salir andando ni en **ese** momento puedo avisar a nadie porque por acá entonces no habían teléfonos móviles... y mi familia no se encontraba cerca... me ingresaron... me tuvieron... no sé a quién estaban esperando porque yo estaba de parto y me decían que estaban ( ) que con mis veinte y pocos años... es que estás tan jovencita que no sabéis lo que queréis... no estáis preparadas para ser madre... ¿cómo no estoy preparada para ser madre?... a mí me duele mucho... yo soy madre... mi hijo está naciendo... en **este** caso mi hija... y bueno... **aquello** fue... ponerme tranquilizantes... dormirme [...] cuando me dijeron que la niña había muerto... a todo **esto** yo me escapé al nido a buscar a mi hija porque yo me quité las gomas... con toda la... la... bueno... pues... después de una cesárea... yo subí a ver a mi niña al nido... y allí me dijeron que cuidadito que **esto** era una locura y que si siguiera así la van a mandar al psiquiatra [...] has tenido mucha suerte de estar viva y ahora tienes que vivir por ti porque mira tu hija... mira si hubiera nacido habría sido un parto muy raro... estaría así ((ruidos)) me hacía **esos** gestos horrorosos [...] a todo **esto**... mi madre cuando llegó [...] yo moví cielo y tierra... porque yo llamé a un amigo mío que hoy está trabajando como médico en Francia... y él vino y me dijo... no te preocupes que yo voy a investigar dónde está **esa** niña [...] y la monja diciéndole a mi madre que la niña es preciosa... que la niña se le parece mucho a ella y que tiene que olvidar porque como está muerta no la puede ver porque es que **eso** es un trauma [...]

La oyente que cuenta la historia anterior, empieza narrándola con el uso de la expresión “*yo en aquel momento*” y después pasa a “*yo en ese momento*” porque hay una proximidad con la historia que está contando. Su desespero ante el recuerdo

parece aproximarla a la representación del momento vivido en el pasado, como si lo sintiera, imaginariamente, más cerca del presente.

Toda esta reflexión sobre la enunciación nos parecía necesaria porque no creemos que sea posible estudiar los demostrativos sin hablar sobre la enunciación, sin entender que la referencia es un fenómeno que solo existe, solo se constituye en la enunciación.

### **Los demostrativos en la clase de ELE**

Empezamos este artículo presentando los demostrativos, sus funciones y resultados de una investigación cuantitativa que mostraba cómo funcionaban estas formas en el uso, y cómo formas tan similares en portugués y en español presentan tan diferentes empleos en estas dos lenguas.

Los libros didácticos traen, generalmente, una explicación sobre los demostrativos que indica sus empleos en el lenguaje, pero se trata generalmente de una tabla conocida por los alumnos; conocida en el sentido de que ellos ya la vieron, igual, en clases de lengua portuguesa en la escuela. Esto significa que, al ver la tabla de los demostrativos, el alumno la asocia a la que aprendió en su lengua materna en la escuela y deduce que se trata del mismo funcionamiento, cuando, de hecho, no lo es.

No creemos que falte, en la mayoría de los libros, una explicación más sobre el tema de los demostrativos, lo que sí creemos es que ahí entra el papel del profesor, que tendrá que hacer que el alumno perciba todas estas diferencias en el uso a partir de prácticas en clase.

Entendimos el funcionamiento del demostrativo, su importancia y la necesidad de llevarlo con más atención a la clase, sin embargo, queda la pregunta: ¿Cómo hacerlo? Trataremos de dar algunas pistas e ideas, además de dejar en el material adjunto posibilidades de textos auténticos, extraídos de nuestro *corpus*

para el trabajo con el demostrativo o, incluso, con otros temas relacionados a la clase de español.

El *corpus* que formamos tenía como objetivo posibilitar un análisis de los usos de los demostrativos en la lengua oral y posibilitar una comparación entre las dos lenguas que nos propusimos estudiar. Pese a ello, creemos que es posible considerarlo, por lo menos la parte que se refiere al español, para un trabajo en la clase de ELE, como el *corpus* de otros trabajos en español hechos sobre temas de lingüística.

Volviendo al caso de nuestro *corpus*, destacamos la riqueza que puede tener para la clase de español trabajar con grabaciones de radios de diferentes programas por la cuestión de que son muestras auténticas de la lengua, las cuales pueden también ser trabajadas de dos formas: solo la transcripción o la transcripción más el audio.

La transcripción que expusimos anteriormente<sup>1</sup> nos puede servir como un ejemplo de algo que se podría hacer en clase. Se trata de una transcripción que se refiere a una experiencia personal ubicada en el pasado, que puede servir para desarrollar una actividad que no se referiría solamente al empleo del demostrativo, sino también a la expresión del pasado. A continuación, seguiremos refiriéndonos a esta misma grabación pensando sobre cómo sería posible proponerla en una clase de ELE, y por ello la retomamos:

#### E.93 – Radio Onda Cero 23/09/10 – 10:29

- O** [...] yo en el año ochenta y cuatro... me quedo embarazada [...] me pongo de parto... me voy a urgencias... y ahí justamente la misma noche... en la que yo me pongo de parto antes de subirme a planta... ya me están hablando y diciendo si puedo dar a la niña en adopción... ya sabemos que es una niña por ecografía... ¿vale?... ya lo están comentando... yo en **aquel** momento quiero salir de allí corriendo pero ya los dolores son tan fuertes que no puedo salir andando ni en **ese** momento puedo avisar a nadie porque por acá entonces no habían teléfonos móviles... y mi familia no se encontraba cerca... me ingresaron... me tuvieron... no sé a quién estaban esperando porque yo estaba de parto y me decían que estaban ( ) que con mis veinte y pocos años... es que estás tan jovencita que no sabéis lo que queréis... no estáis preparadas para ser madre...

<sup>1</sup> Ver página 7 y 8.

¿cómo no estoy preparada para ser madre?... a mí me duele mucho... yo soy madre... mi hijo está naciendo... en **este** caso mi hija... y bueno... **aquello** fue... ponerme tranquilizantes... dormirme [...] cuando me dijeron que la niña había muerto... a todo **esto** yo me escapé al nido a buscar a mi hija porque yo me quité las gomas... con toda la... la... bueno... pues... después de una cesárea... yo subí a ver a mi niña al nido... y allí me dijeron que cuidadito que **esto** era una locura y que si siguiera así la van a mandar al psiquiatra [...] has tenido mucha suerte de estar viva y ahora tienes que vivir por ti porque mira tu hija... mira si hubiera nacido habría sido un parto muy raro... estaría así ((ruidos)) me hacía **esos** gestos horriblos [...] a todo **esto**... mi madre cuando llegó [...] yo moví cielo y tierra... porque yo llamé a un amigo mío que hoy está trabajando como médico en Francia... y él vino y me dijo... no te preocupes que yo voy a investigar dónde está **esa** niña [...] y la monja diciéndole a mi madre que la niña es preciosa... que la niña se le parece mucho a ella y que tiene que olvidar porque como está muerta no la puede ver porque es que **eso** es un trauma [...]

Pensemos en una actividad que tenga como posibles objetivos que el alumno pueda practicar la comprensión oral a través de un texto auténtico, o sea, utilizaríamos el audio en un momento inicial y luego la transcripción; que el alumno pueda también recontar una historia a partir de la recuperación y reelaboración en parejas de esa historia. Aún en lo que se refiere a los objetivos, que el alumno pueda entender algunos usos de los demostrativos en construcciones que se refieren al pasado en español y que el alumno pueda practicar la expresión del pasado a partir de una experiencia personal poniendo atención, por lo tanto, al uso de los demostrativos en construcciones referenciales en español.

Algo que se aprovecharía mucho del audio elegido es el tipo de texto: la expresión de una experiencia personal en el pasado, que podría ser el disparador de lo que sería una actividad de práctica oral posterior, de la cual hablaremos enseguida.

Para empezar, podríamos proponer que el alumno escuchara el texto y tomara nota de palabras clave que les servirían para después, en parejas, reconstruir la historia que escucharon y recontarla.

Hecha esta primera actividad, sería posible entregarles la transcripción y pedirles que subrayen los demostrativos encontrados. Se podría comentar y proponer la discusión acerca de las series empleadas y algunas diferencias con el portugués; sería un ejercicio rápido para que no se pierda el trabajo con la producción que harán ellos después.

Una actividad posible para terminar el trabajo con este texto sería proponer que los alumnos contaran una experiencia personal suya, preparándose para esto con antelación y considerando los usos de los demostrativos para ayudarles en la construcción de las referencias.

Lo que hemos intentado proponer no es una actividad que debe ser trabajada exactamente como se ha propuesto, sino un pequeño conjunto de reflexiones acerca del modo como un profesor puede utilizar textos como grabaciones de radio en una clase. También mostramos un conjunto de ideas y de maneras con las que se podría trabajar el uso de los demostrativos en una clase de ELE.

En el material adjunto, hay algunos textos sobre los cuales se podrían hacer otros planteamientos de actividades, considerando el contexto y el nivel de los alumnos, e incluso, una comparación con el portugués, hecho por el cual también hemos elegido poner algunos casos del *corpus* en portugués en dicho material.

## **Conclusiones**

Esperamos haber despertado la curiosidad acerca del funcionamiento del demostrativo o de otras formas que participan en la construcción de referencias con las reflexiones presentadas, ya que creemos que son formas importantes desde el punto de vista de quienes enseñamos español a brasileños.

Vimos en este artículo que los demostrativos tienen funciones muy importantes en la lengua, pues participan en la construcción de referencias, sean endofóricas o exofóricas. También pudimos notar que el empleo de estas formas difiere mucho en las dos lenguas en lo que toca al empleo de las tres series en diferentes contextos.

Tras haber entendido el funcionamiento de esas formas, trazamos ideas iniciales de propuestas didácticas para la enseñanza de los demostrativos en la clase de español a brasileños, o, por lo menos, puntos y estrategias a ser consideradas por profesores al preparar una clase o una actividad particular.

Específicamente sobre los demostrativos, Fanjul (2006, p.173) concluye que tienen una importante función en la enseñanza en lo que corresponde a “*una didáctica atenta al funcionamiento de las formas*”. Entendemos una didáctica atenta a las formas como una práctica en la que el profesor considere el uso de la lengua y su empleo más que simplemente su estructura.

### Referencias

BENVENISTE, Émile. O aparelho formal da enunciação. In: *Problemas de linguística geral II*. Campinas: Pontes, 1989, pp.81- 90.

BOSQUE, Ignacio. Los demostrativos. In: *Nueva Gramática de la lengua española. Volumen I*. Madrid: Espasa, 2009, pp. 1269-1335.

CARROLL, Lewis. *Aventuras de Alice. Tradução e Organização de Sebastião Uchoa Leite*. 3ª ed. São Paulo: Summus, 1980.

EGUREN, Luis. Pronombres y advérbios demostrativos. Las relaciones deícticas. In: BOSQUE, I.; DEMONTE, V.: *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol.1. Madrid: Espasa, 1999, pp. 929-972.

FANJUL. Adrián P. Ese día, esse dia; no siempre el mismo día. Demostrativos y referencia en español y portugués. In: *Hispanismo*. 2006, pp.168-172.

GARCÍA NEGRONI, M.M. y TORDESILLAS, M. *La enunciación en la lengua. De la deixis a la polifonía*. Madrid: Gredos, 2001.

GUIMARÃES, Eduardo. Enunciação e história. In: GUIMARÃES, Eduardo (org.) *História e sentido na Linguagem*. Campinas: Pontes, 1989, pp.71-79.

MOREIRA, Gisele Souza. *Os demonstrativos no português do Brasil e no espanhol: Discutindo a construção de referências nas duas línguas e os diferentes graus de (in)definição em algumas expressões com demonstrativos*. Dissertação de mestrado. São Paulo: USP, 2013. Disponível em: <http://www.teses.usp.br>.

## ANEXO

## CASO 1 - ES

- A [...] y a vos te adoptaron... ¿y vos te enteraste cuándo... que te habían adoptado?  
 O bueno... yo de **esto** me enteré cuando tenía trece años [...]  
 A ¿y se supone... se supone... entre comillas... que tus padres... te dejaron **ahí** abandonada?  
 O bueno... te explico... era una joven pareja que venía... éh:: de Buenos Aires... del sur... pero supuestamente de Buenos Aires ...es la historia que contó la señora que atendía el hotel... porque el micro... el único micro que viajaba del sur al norte... éh:: paraba en el único hotel que había en **ese** momento **acá**  
 A sí...¿y la señora que contó de **ese** hotel... de qué hotel **allí**?... ¿por qué fuiste vos a **ese** hotel?  
 O hotel éh:: Centro... era una pareja que venía del sur hacia el el norte  
 A pero... como sabés que la pareja paró ahí... porque eso te lo contó tu mamá  
 O **eso** me lo contó la señora del hotel... **eso** me lo contó la señora del hotel... este:: la chica **esta** entró en trabajo de parto  
 A y la chica la chica que sería tu mamá... ¿vino del del sur de la República Argentina?  
 O sí... lo que ella... Marta... la señora **esta** que la conoció... que los conoció a ellos dos... sobretodo con ella habló más... le dijo que ellos este:: eran de Buenos Aires [...] eran de Buenos Aires... el dato que me dijo la señora... con familiares en el Norte... éh:: Tinogasta supuestamente... lo los familiares de él eran de Tinogasta y se iban a **ese** lugar [...]

(E.01 – Radio Mitre 21/09/09 – 21:17)

## CASO 2 - ES

- O [...] te digo que en cualquier cantidad de oficinas... y hace veintiún años que trabajo ahí... se juntan grupos... para comprar un televisor... mirar los partidos de Argentina... y después **ese** televisor se rifa... entre todos los que lo compraron... **esto** pasa en todas las oficinas de todo el país [...] el nivel educativo que tiene **este** país... que estamos teniendo [...]

(E.58 – Radio Mitre 12/04/10 – 21:56)

## CASO 3 - ES

- O [...] estoy escuchando **esto** y quiero yo también participar [...] en el setenta y uno... en fin... que me puse de parto [...] llega una monja... y me dice que el niño había que llevarlo a la incubadora... pero ahí en **este** hospital de ( ) como no había incubadora [...] un médico se lo recogió y le dio un número de teléfono... y le dijeron que en **ese** número de teléfono donde él tenía que llamar y preguntar cómo iba el niño... **eso** fue un lunes... que nació el niño [...]

(E.97 – Radio Onda Cero 23/09/10 – 10:54)

## CASO 4

- O [...] **esta** semana... el lunes... aquí tuvimos cuarenta y un grados [...] mi marido hizo la (mili) en el Sahara en el año setenta y tres... setenta y cuatro y claro... él cuenta que allí llegaron a cincuenta y dos... cincuenta y tres grados... los soldados deshidratados...

entonces decía... con una calina que hacía allí... con un ( )... entonces él claro... cuando nos dice **eso** [...] pero el año ochenta y dos hizo mucho calor... fue un año bueno... de cereales y de vino como **ese**... pero que yo tuve dos gemelas y no sabía dónde ponerlas [...] pero **este** año está... este año está [...]

(E.78 – Radio Onda Cero 26/10/10 – 09:28)

#### CASO 5 - ES

- O** [...] yo en el año ochenta y cuatro... me quedo embarazada [...] me pongo de parto... me voy a urgencias... y ahí justamente la misma noche... en la que yo me pongo de parto antes de subirme a planta... ya me están hablando y diciendo si puedo dar a la niña en adopción... ya sabemos que es una niña por ecografía... ¿vale?... ya lo están comentando... yo en **aquel** momento quiero salir de allí corriendo pero ya los dolores son tan fuertes que no puedo salir andando ni en **ese** momento puedo avisar a nadie porque por acá entonces no habían teléfonos móviles... y mi familia no se encontraba cerca... me ingresaron... me tuvieron... no sé a quién estaban esperando porque yo estaba de parto y me decían que estaban ( ) que con mis veinte y pocos años... es que estás tan jovencita que no sabéis lo que queréis... no estáis preparadas para ser madre... ¿cómo no estoy preparada para ser madre?... a mí me duele mucho... yo soy madre... mi hijo está naciendo... en **este** caso mi hija... y bueno... **aquello** fue... ponerme tranquilizantes... dormirme [...] cuando me dijeron que la niña había muerto... a todo **esto** yo me escapé al nido a buscar a mi hija porque yo me quité las gomas... con toda la... la... bueno... pues... después de una cesárea... yo subí a ver a mi niña al nido... y allí me dijeron que cuidadito que **esto** era una locura y que si siguiera así la van a mandar al psiquiatra [...] has tenido mucha suerte de estar viva y ahora tienes que vivir por ti porque mira tu hija... mira si hubiera nacido habría sido un parto muy raro... estaría así ((ruidos)) me hacía **esos** gestos horribles [...] a todo **esto**... mi madre cuando llegó [...] yo moví cielo y tierra... porque yo llamé a un amigo mío que hoy está trabajando como médico en Francia... y él vino y me dijo... no te preocupes que yo voy a investigar dónde está **esa** niña [...] y la monja diciéndole a mi madre que la niña es preciosa... que la niña se le parece mucho a ella y que tiene que olvidar porque como está muerta no la puede ver porque es que **eso** es un trauma [...]

(E.93 – Radio Onda Cero 23/09/10 – 10:29)

#### CASO 6 - ES

- O** [...] yo viví siete años en Barcelona [...] para que le otorguen el carnet en Barcelona debes ir a la escuela y cuando llegás más o menos... aproximadamente... al monto de unos tres mil euros [...] por **eso** la gente habla de... cuando está una semana... dos semanas y no sabe lo que pasa... porque **este** fin de semana hablé con un... con otro de mis hijos... que vive en la frontera con Francia... en las rutas en Barcelona hubo más de cincuenta muertos... tienen un índice alto de siniestralidad ... y ni te cuento con las motos... a mí **esto** de las motos me tiene muy mal porque ha vuelto otro de mis hijos que vivía allá... y... el veintidós de noviembre se accidentó acá... llevaba casco... se salvó... el cuatro de marzo se volvió a accidentar... llevaba casco y se salvó... por **eso**... **este** juez que ha dado **esta** orden me

parece escalofriante [...] vos ves lo que te estoy contando... allá es cuestión de plata todo... las multas son altísimas pero a pesar de **eso** cada uno hace lo que se le ( ) te lo puedo asegurar yo [...]

- A ¿una mamá quiere que su hijo ande en moto?  
 O no... estoy desesperada Mirol  
 A pero... ¿cómo uno hace?... ¿viste?  
 O ¿y cómo evitás **esto**? [...]

(E.53 – Radio Mitre 05/04/10 – 22:55)

#### CASO 7 - PB

- A você está em Lauro de Freitas?  
 O exato  
 A estava falando daí agora  
 O é... eu estava ouvindo... e foi por **isso** mesmo que eu liguei... olha Armando... a gente sofre também **nessa** área aí do Iguatemi e Parelela... muitas das vezes... principalmente à noite... como você falou... **nessa** área aqui [...] ali **naquele** primeiro ponto do:: da Paralela... em frente a Grande Bahia e ao ( ) você tem... muitas das vezes eu estou na passarela e eu fico assim... eu vou pra que ponto? vou pra **aquela** estação que eles colocaram ali no meio... ou eu vou pra frente do ( )? aí você tira na sorte... aí você está num ponto... você vê o ônibus passando no outro ponto... porque dividiram... o que vem... o que faz a linha Itaigara - Itinga por exemplo... que eu moro na Itinga... ele passa em frente ao ( ) e o terminal da empresa ODM passa dentro **dessa** estação que eles colocaram ali em frente a Grande Bahia... então você está no ponto... nove... dez e meia da noite... você quer ir pra casa... seja o trajeto que for... ou passarela direto ou orla como da outra empresa... da Itaigara... aí você fica... olhando... **aquilo** me dá uma agonia tão grande... uma revolta... porque quando eles fizeram **essa** mudança eu tentei ligar pra vários órgãos... procurei... não é com a gente... não é com a gente... ligue pra não sei quem... ligue pra não sei quem... eu deixei de mão... porque eu não consegui... qual era o órgão público responsável por **isso** [...] a primeira vez que eu peguei o ônibus que vi que o ônibus não estava passando mais na frente do centro empresarial Iguatemi... eu pensei que iam fazer uma reforma ali **naquele** ponto [...] quer dizer... se trocou... se tirou os ônibus **dessa** região aí como... **desses** bairros aí como ( ) [...] eu já disse... olhe... eu vou pro Iguatemi pegar ônibus ali mas pra dentro **daquela** estação eu não vou porque **aquilo** ali está um verdadeiro... é um verdadeiro... eu não sei nem explicar [...] mas sabe porque **isso**? porque não é eles que pegam ônibus... os grandes não pegam ônibus [...]

(P.95 – Rádio Sociedade 01/12/10 – 07:14)

#### CASO 8 - PB

- O já tem seis meses que eu fiz o pedido **dessa** máquina Cielo [...] quando foi no dia onze **desse** mês agora... a máquina parou porque o carregador da máquina não está carregando... aí eu ligo pra lá ... aí eles ficam... aí fica **aquela** demora... aí só **aquela** propaganda... éh::: a Cielo não deixa o cliente na mão... não sei o quê [...] não aparece ninguém pra vir aqui só trocar **esse** carregador da máquina [...]

(P.77 – Rádio Sociedade 25/11/10 – 08:25)